



Activités :

Cette année a été une année de consolidation des mécanismes RH développés l'an dernier et des liens formels avec le BIE et la DGEO.

9 nouvelles personnes ont été engagées, ce qui a permis de renforcer le système et de développer des prestations dans de nouvelles langues.

Nous avons cherché à participer à l'accueil des familles ukrainiennes en proposant des activités d'été via notre nouveau projet [Les Clés de Genève](#).

Nous poursuivons notre participation à l'**Agenda Intégration Suisse (AIS-enfance)** en permettant à une salariée de continuer à travailler à ce programme qui propose un accompagnement des familles primo-arrivantes au bénéfice d'un permis F ou B réfugié lors de leur entrée en scolarité. Son taux d'activité nous a obligés à conclure une LPP pour elle.

A la fin de cette seconde année d'activité, **26 personnes sont actuellement sous contrat et sont salariées en CDD ou en CDI** en fonction de leur expérience dans le cadre de la DGEO.

Cette année, nous avons pu accompagner les élèves de cette manière:

	De janvier à juin 2022	De août à décembre 2022	Total en 2022
Evaluations en Lo (EVLO)	13 en albanais 2 en arabe 13 en espagnol d'Amérique latine 6 en portugais du Brésil 2 en tigrigna 1 en pachto 1 en turc	16 en albanais 5 en arabe 10 en espagnol d'Amérique latine 5 en portugais du Brésil 3 en mongol 3 en turc 1 en tigrigna 1 en farsi	82 EVLO = 279 heures (dont 17 EVLOL = EVLO et animation EOL)
Animations Ecole ouverte aux langues (EOL)	Arabe : 24 h Tigrigna : 2 h Turc : 2 h	Albanais : 16.5 h Arabe : 19.5 h Farsi/dari : 9.5 h Espagnol al : 6.5 h	80 heures EOL
Appui scolaire en Lo pour élèves primo-arrivants en grand décalage scolaire (ALO)	Espagnol Am. Lat : 9,5 h/1élève Portugais brésilien: 27,5 h/ 2 élèves	Espagnol Am. Lat: 21.5 h/1 élève Portugais brésilien: 20,5 h/ 3 élèves Farsi 5 h/1 élève Mongol: 30 h/ 2 élèves	114 heures ALO+ entretiens de parents 7 élèves

Afin de permettre une meilleure compréhension des collaborations, il est nécessaire d'ajouter à ce rapport d'activités les éléments que la DGEO a mis en place dans le domaine de la promotion de l'allophonie à l'école primaire et qui a concerné le personnel de Geplurilingue qui en a bénéficié :

Activités de formation continue :

- Une séance de bilan des actions EOL/EVLO/ALO le 01.07.2022
- Une séance de rentrée des actions EOL/EVLO/ALO le 07.10.2021
- Inscriptions individuelles des ELCO aux cours de formation continue du corps enseignant genevois

Par manque de disponibilité, il n'y a pas eu d'élaboration de nouvelles séquences EOL ni de séances d'échanges ou de formation supplémentaires. Une équipe intercantonale romande de formateurs de formateurs s'est toutefois mise au travail pour élaborer et déposer un projet à la confédération (projet Olang) en vue de proposer des modules de formation en didactique de la Lo destinés aux ELCO. Si le projet est accepté, les formations pourront démarrer à la rentrée scolaire 2023.



Développements stratégiques :

Projet EOL:

- Le projet continue à bénéficier d'un immense succès auprès des écoles primaires. 276 classes se sont inscrites en septembre 2021 et 342 classes en septembre 2022. En 2022, 50 classes ont pu bénéficier d'interventions subventionnées par Geplurilingue. En complément, d'autres animations EOL en chinois, espagnol, italien, portugais, ukrainien et russe sont subventionnées par les consulats du Portugal, d'Espagne et d'Italie, un fond du ministère d'éducation chinois et un ligne budgétaire exceptionnelle de la DGEO en lien avec la crise ukrainienne (EOL en ukrainien et russe).
- L'institutionnalisation du projet progresse: une enseignante a pu être formée et engagée à 10% pour la coordination du projet; ce poste pourra être maintenu en 2023 et 2024. Nous pouvons désormais compter sur des outils d'inscription et d'évaluation en ligne efficaces.
- Les séances en ligne de lancement du projet (visio-pic-nic) ont été systématiquement mises en place ce qui permet de présenter les ELCO, les cours LCO et de renforcer le discours sur les approches interlinguistiques.
- Le projet bénéficie d'une belle visibilité sur [la page du site du corps enseignant genevois](#) et d'une reconnaissance institutionnelle affirmée.

Projet EVLO :

- Le nombre de demandes d'évaluations en albanais ainsi qu'en espagnol ou en portugais (en particulier Colombie et Brésil) a beaucoup augmenté. En raison du COVID, de nombreux pays ont fermé complètement leurs écoles pendant plus d'une année. Cette situation, en particulier le manque de moyen technologiques et de temps des familles pour mettre en place un enseignement à distance, a provoqué chez de nombreux enfants d'importants retards scolaires. Les EVLO permettent d'identifier les importants décalages scolaires et d'envisager l'organisation éventuelle d'un appui en langue d'origine pour ces élèves (ALO).
- On constate également une augmentation des demandes d'EVLO pour des élèves de 1P-2P dont le développement langagier inquiète les enseignants. Pour toutes les EVLO menées chez les enfants de la 1P à la 4P, une animation EOL est désormais proposée à l'ensemble de la classe avant de procéder à l'évaluation elle-même.
- Les EVLO auprès des jeunes élèves 1P-2P impliquent aussi un temps d'observation et d'interaction de l'ELCO avec l'élève dans sa classe. En général, une EVLO auprès d'élèves 1P-2P prend entre 4 à 5 heures (animation EOL, observation en classe, mise en confiance de l'enfant et passation des items spécifiques en individuel). Les ELCO ont acquis de l'expérience avec les modalités et outils destinés aux jeunes élèves.
- Dans les demandes d'EVLO 1P-2P, on trouve souvent des élèves n'ayant pas bénéficié de structures d'accueil préscolaires, venant de familles de niveau socioculturel peu favorisé ou ayant été trop exposés aux écrans.

Projet ALO

- Les élèves qui ont pu bénéficier en 2022 des appuis en langues d'origine (ALO) sont des élèves présentant un grand décalage par rapport aux attentes scolaires du Plan d'études romand. Ce décalage peut se révéler très important en particulier pour les élèves en âge d'apprentissage de la lecture qui se sont retrouvés confinés pendant presque deux ans.

- Grâce à la nouvelle collaboration, il a été possible de proposer en 2022 des appuis en langue mongole. Le mongol étant une langue très éloignée du français et l'école commençant à l'âge de 7 ans en Mongolie, cet appui a été très significatif pour les enfants, leurs familles et les enseignants.

Démarrage d'un nouveau projet autour de la communauté albanophone

A la demande du directeur de l'établissement Palettes/Bachet. Sur la base d'un recueil de questions du corps enseignant, une première présentation a été faite le 08.11.2022 à l'ensemble de l'équipe pédagogique de l'établissement par le président de la LEPA suisse. Les contenus présentés semblent avoir retenu l'attention d'un public très attentif et avoir répondu à de nombreuses questions qui entravaient l'intercompréhension entre le milieu scolaire et les familles albanophones. La pertinence de cette proposition s'est rapidement propagée aux autres établissements du canton accueillant une importante communauté albanophone et quatre nouvelles présentations ont été planifiées. La nécessité de trouver des dispositifs facilitant l'entrée en scolarité des élèves albanophones est manifeste. Des réflexions sont en cours pour organiser des projets expérimentaux pour la rentrée scolaire 2023 avec une présence d'ELCO albanophones en renfort lors des premières semaines d'école. Ceux-ci pourraient jouer un rôle de médiateur famille-école et de mise en confiance des élèves de 1P et de leur parents.





Du 18 juillet 2022 au 12 août 2022

A la sollicitation du BIE et grâce à un fonds alloué par la Chaîne du Bonheur, [Geplurilingue a pu inventer un dispositif innovant permettant un accueil intégré aux loisirs disponibles par des familles genevoises couplé avec un enseignement préparatoire à distance.](#)

Ce projet a été monté en collaboration étroite avec la communauté ukrainienne genevoise mais sur un temps très court.

Afin de permettre la mise en place de ce projet, nous avons

- créé un site internet permettant de s'inscrire en ligne,
- engagé des enseignantes et des médiateurs ainsi qu'une méthodologue de l'IUFE,
- obtenu le suivi du projet par l'ERDIE.
- engagé un staff professionnel pour la coordination du projet ainsi qu'une coordinatrice et administratrice pour les Ukrainiens.

Une formation des enseignantes a eu lieu et la mise à disposition des outils en ligne a pu être effective. Une liste d'activités pour les familles en binômes a été conçue.

Comme il y a eu moins de familles ukrainiennes inscrites que nous l'avions prévu, nous avons finalement composé 4 classes au lieu des 6 anticipées.

Nous n'avons jamais été en mesure d'arriver à motiver suffisamment les familles locales pour pouvoir mettre en place notre programme de binômes (seule une quinzaine de familles se sont inscrites avec des créneaux de disponibilités faibles).

Pourtant, notre communication sur les réseaux sociaux a touché 40'786 personnes uniques et [le reportage de la RTS](#) a forcément été vu par nombre de familles genevoises.

Avec l'accord de la Chaîne du Bonheur, nous avons mis en place des « courses d'école » qui ont rencontré un succès mitigé.

Il y a eu une différence notable entre le nombre de familles ukrainiennes inscrites, leurs disponibilités et leur fréquentation effective en dépit d'un règlement volontairement stricte qui a été bafoué sans vergogne par les familles.

Parmi les points très positifs, la collaboration réactive et créative de toutes les parties prenantes tant lors de la phase de création et de montage du projet que dans celle de réalisation.

Le bien-fondé de ce projet, la nécessité de le réussir pour pouvoir ensuite l'étendre à l'accueil de toutes les communautés primo-arrivantes a poussé l'ensemble des partenaires à ne pas compter ses heures et à être toujours disponible pour des ajustements et des adaptations en bonne intelligence.

Au vu des retours par mail tant de la part des enseignantes pour les cours de français que de la part des familles, nous savons que pour les enfants et les familles touchées l'impact a été proche de ce que nous avons pensé qu'il devrait être dans l'idéal :

Amélioration du niveau de français des enfants, perception très positive des cours par les parents, retour positif des binômes tant « du cru » qu'ukrainiens.

Pour les enseignantes en dernière année de formation, cela a apporté un réel enrichissement dans leur perception de l'appui aux primo-arrivants et des compétences dans leurs pratiques.

Tant le bureau de l'intégration des étrangers que les Ukrainiennes avec lesquelles nous avons collaboré que le comité de GEplurilingue, l'UniGE et la DGEO voient les développements possibles d'un tel projet pour toute famille primo-arrivante. Ce programme a eu le mérite de permettre un « galop d'essai » qu'il est prévu d'élargir dès que possible.

Le bilan en chiffres :

- 39 enfants ukrainiens inscrits
- 27 enfants ukrainiens ont participé et indirectement autant de parents
- 19 enfants « du cru » inscrits
- 10 enfants et leurs parents ont participé finalement aux activités
- 4 enseignantes ont évolué dans leurs perceptions et leurs pratiques
- 40'786 personnes ont été touchées par les réseaux sociaux.
- Des milliers de personnes ont vu le reportage de la RTS.
- Les enseignants genevois ont sans doute pris connaissance de la newsletter à la rentrée.
- L'UniGE a suivi le projet et en fera un article.
- La DGEO voit d'un bon œil ce type de projets.
- Le BIE soutiendra le développement de ces tandems si nous allons de l'avant.

Des premiers résultats de l'étude menée par ERDIE ont pu être présentés à l'UNESCO.

Prévisions pour 2023

Nous espérons que le projet "LinguaPoly" pourra se déployer dans de nouveaux établissements dans lesquels il pourrait contribuer à un mieux "vivre ensemble".

Il faudrait que nous cherchions à remettre sur l'ouvrage notre implication dans Les Clés de Genève.

Nous poursuivons l'embauche de personnel en fonction des besoins de la DGEO pour les primo-arrivants et le déploiement des projets cités ci-dessus.

L'association remercie le BIE, le SESAC et Terre des Hommes Suisse sans le soutien desquels elle ne pourrait pas fournir les prestations requises pour une meilleure intégration par la langue des élèves primo-arrivants.

Genève, le 4 mai 2023



Monique Othenin-Girard
co-présidente

Versoix, le 4 mai 2023



Magnolia Vigny
co-présidente



Bilan financier 2022

GEplurilingue
Exercice 2022Page 1
03.03.23 09:24**BILAN**
Du 1er janvier au 31 décembre 2022

	2021	2022
1, Actifs		
10, Actifs circulants		
100, Trésorerie		
1010, Compte postal	11 531.90	6 628.26
Total 100, Trésorerie	<u>11 531.90</u>	<u>6 628.26</u>
130, Actifs transitoires		
1300, Charges payées d'avance	262.50	0.00
Total 130, Actifs transitoires	<u>262.50</u>	<u>0.00</u>
Total 10, Actifs circulants	<u>11 794.40</u>	<u>6 628.26</u>
Total 1, Actifs	<u>11 794.40</u>	<u>6 628.26</u>
2, Passifs		
20, Capitaux étrangers à court terme		
227, Dettes sur charges salariales		
2270, Compte courant LPP	0.00	-34.95
2271, Compte courant AVS, AI, APG, AC	3 840.75	2 188.80
2273, Compte courant LAA	-92.50	32.70
Total 227, Dettes sur charges salariales	<u>3 748.25</u>	<u>2 186.55</u>
Total 20, Capitaux étrangers à court terme	<u>3 748.25</u>	<u>2 186.55</u>
28, Capitaux propres		
290, Réserves et bénéfice/perte reportée		
2970, Résultat reporté	0.00	8 046.15
Total 290, Réserves et bénéfice/perte reportée	<u>0.00</u>	<u>8 046.15</u>
Total 28, Capitaux propres	<u>0.00</u>	<u>8 046.15</u>
Total 2, Passifs	<u>3 748.25</u>	<u>10 232.70</u>
Résultat CHF	<u>8 046.15</u>	<u>-3 604.44</u>
Total	<u>11 794.40</u>	<u>6 628.26</u>



COMPTE DE RÉSULTAT
Du 1er janvier au 31 décembre 2022

	2021	2022
3, Chiffre d'affaires des ventes et prestations de services		
30, Apports		
3001, BIE Subvention EVLO ALO EOL	30 000.00	25 000.00
3002, BIE Subvention AIS	21 719.30	31 088.75
3004, BIE - Autres subventions	2 953.30	0.00
3005, SEBAC - subvention EOL	0.00	7 000.00
Total 30, Apports	<u>54 672.60</u>	<u>63 088.75</u>
32, Projets ponctuels		
3200, Les Clés de Genève	0.00	24 924.00
Total 32, Projets ponctuels	<u>0.00</u>	<u>24 924.00</u>
Total 3, Chiffre d'affaires des ventes et prestations de services	<u>54 672.60</u>	<u>88 010.75</u>
4, Charges diverses		
42, Frais Les Clés de Genève		
4200, Intervenants Les clés de Genève	0.00	22 296.00
4201, Frais divers Les clés de Genève	0.00	1 267.10
Total 42, Frais Les Clés de Genève	<u>0.00</u>	<u>23 563.10</u>
Total 4, Charges diverses	<u>0.00</u>	<u>23 563.10</u>
5, Charges de personnel		
52, Charges de personnel		
5200, Salaires de base	40 594.30	60 229.00
Total 52, Charges de personnel	<u>40 594.30</u>	<u>60 229.00</u>
57, Charges sociales		
5700, AVS, AI, APG, assurance-chômage	3 603.10	6 210.75
5720, Prévoyance professionnelle	0.00	139.80
5730, Assurance-accidents	78.60	125.20
Total 57, Charges sociales	<u>3 681.70</u>	<u>6 475.75</u>
58, Autres charges de personnel		
5820, Correction AMAT	0.00	100.10
Total 58, Autres charges de personnel	<u>0.00</u>	<u>100.10</u>
Total 5, Charges de personnel	<u>44 276.00</u>	<u>66 804.85</u>
6, Autres charges d'exploitation		
63, Assurances		
6310, Assurance responsabilité civile	186.70	262.50
Total 63, Assurances	<u>186.70</u>	<u>262.50</u>
65, Charges d'administration et d'informatique		



COMPTE DE RÉSULTAT
Du 1er janvier au 31 décembre 2022

	2021	2022
650, Charges d'administration		
6500, Matériel de bureau	0.00	133.55
6513, Frais de port	20.00	85.00
6531, Frais administratifs	0.00	154.04
Total 650, Charges d'administration	<u>20.00</u>	<u>372.59</u>
657, Frais informatiques		
6580, Charges de licences et mises à jour	2 093.75	552.15
Total 657, Frais informatiques	<u>2 093.75</u>	<u>552.15</u>
Total 65, Charges d'administration et d'informatique	<u>2 113.75</u>	<u>924.74</u>
69, Charges et produits financiers		
690, Charges financières		
6940, Frais de banque et compte postal	50.00	60.00
Total 690, Charges financières	<u>50.00</u>	<u>60.00</u>
Total 69, Charges et produits financiers	<u>50.00</u>	<u>60.00</u>
Total 6, Autres charges d'exploitation	<u>2 350.45</u>	<u>1 247.24</u>
Résultat CHF	<u>8 046.15</u>	<u>-3 604.44</u>
Total	<u>54 672.60</u>	<u>88 010.75</u>

M. Vignery



Rapport à l'assemblée générale de GEplurilingue sur le contrôle des comptes de l'exercice 2021

Mesdames, Messieurs,

Pour donner suite au mandat qui nous a été confié nous avons procédé, sur la base des documents présentés, à la vérification des comptes de l'association pour l'exercice allant du 19 mars 2021 au 31 décembre 2021.

Le total du bilan se monte à frs **11'794,40**. Le compte de pertes et profits présente un solde positif de frs **8'046,15**.

Nous avons constaté que le bilan ainsi que le compte de pertes et profits concordent avec la comptabilité. Les contrôles effectués par pointages nous ont permis de constater l'exactitude de la comptabilité et l'existence de pièces justificatives probantes pour chaque opération vérifiée.

En conséquence, nous recommandons à l'assemblée générale d'approuver les comptes présentés, d'en donner décharge aux organes responsables et de remercier la trésorière pour son excellent travail.

Genève, le 6 mai 2022

Les vérificateurs aux comptes



Liburn MEHMETAJ



Alex PFEIFFER





membres du comité			
nom	prénom	association	signature
Bouzouzou	Abdelkrim	ELAPE	
Damigova	Zaina	Bouratino	
Ilasi	Gëzim	LEPA	
Mehmetaj	Liburn	LEPA	
Nooristani	Maria	Amouzesch	
Othenin-Girard	Monique		
Pasupathipilly	Thamayanthy	Kalacharam	
Saidali	Roya	Amouzesch	
Trejos	Miguel-Angel	Escuelita	
Vigny	Magnolia	RAIZES	
Wuillemin	Rosario	Escuelita	
présence à titre consultatif			
nom	prénom		signature
de Goumoens	Claire	DGEO	
Maradan	Mathilde	BIE	
Labhardt	Géraldine	DGEO	
employé.e.s			
nom	prénom	langue	signature
Isayeva	Zaina	tchétchène, russe	
Moghtaderpour	Andisheh	farsi	
Bechara	Soha	arabe	
Emini	Lumnije	albanais	
Kryeziu	Alban	albanais	
Viteri	Nelly	espagnol	
Osmani	Brikena	albanais	
Zhang	Junling	mandarin	